Porównanie tłumaczeń Dzieje 24:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zarządziwszy zarówno setnikowi być zachowanym Paweł mieć zarówno ulgę i nikomu bronić z własnych jego usługiwać lub przychodzić ku niemu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozkazał setnikowi strzec go, stosować ulgę i nikomu z jego bliskich\* nie bronić mu posługiwać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | rozporządziwszy setnikowi, (by) być strzeżony on\*, (by) mieć\*\* także ulżenie i (by) nikomu zabraniać\*\*\* (z) własnych jego usługiwać mu. [\* O Pawle: "być strzeżony on" - składniej: "by on był strzeżony".] [\*\* "on (...) mieć" - składniej: "by miał'".] [\*\*\* Sens bezosobowy: "by nie zabraniano".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zarządziwszy zarówno setnikowi być zachowanym Paweł mieć zarówno ulgę i nikomu bronić (z) własnych jego usługiwać lub przychodzić ku niemu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I rozkazał setnikowi strzec Pawła, traktować łagodnie i nikomu z bliskich nie zabraniać służenia mu pomocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozkazał setnikowi pilnować Pawła, zastosować ulgi i nie zabraniać żadnemu z jego przyjaciół posługiwać mu czy go odwiedzać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozkazał setnikowi, aby strzegł Pawła i pofolgował mu, i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego posługiwać mu albo go nawiedzać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozkazał Rotmistrzowi strzec go, a iżby miał wczas i aby nie bronił żadnemu z przyjaciół jego służyć mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A setnikowi rozkazał strzec go, zastosować ulgi i nie przeszkadzać żadnemu z przyjaciół w oddawaniu mu posługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozkazał setnikowi strzec go, lecz okazywać względy i nie bronić nikomu z jego przyjaciół posługiwać mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A setnikowi rozkazał strzec go, zastosować ulgi i nie zabraniać nikomu z jego przyjaciół świadczyć mu posług. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem rozkazał setnikowi, aby pilnował Pawła. Kazał go jednak traktować łagodnie i nie przeszkadzać żadnemu z jego bliskich przychodzić mu z pomocą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nakazał centurionowi, by trzymać Pawła pod strażą, mieć jednak wzgląd na niego i nie zabraniać, by ktoś z jego bliskich usługiwał mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Następnie rozkazał setnikowi pilnować Pawła i traktować go łagodnie, nie zabraniając odwiedzin i pomocy ze strony przyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po kilku dniach przybył Feliks ze swoją żoną Druzyllą, która była Żydówką, polecił przyprowadzić Pawła i przysłuchiwał się jego nauce o wierze w Jezusa Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І наказав сотникові стерегти його, але дати полегшу і нікому з близьких не забороняти йому служити [чи приходити] до нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozkazał też setnikowi, by Paweł był strzeżony, lecz także aby miał odpoczynek i by nikomu z jego bliskich nie zabraniać mu usługiwać, czy przychodzić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nakazał dowódcy trzymać Sza'ula pod strażą, ale dać mu sporo swobody i nie zabraniać przyjaciołom, aby dbali o jego potrzeby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozkazał setnikowi, żeby strzegł tego człowieka i mu trochę złagodził warunki, w jakich przebywa pod strażą, oraz by nikomu z jego ludzi nie zabraniał mu usługiwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Rozkazał też podległemu sobie dowódcy pilnować Pawła, dobrze go traktować i nie przeszkadzać jego przyjaciołom w odwiedzaniu go i służeniu mu pomocą. |

1. 1) Niektórych znamy: Łukasz, Arystarchos, Trofimos, Filip Ewangelista. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 27:3</x>; <x>510 28:16</x> [↑](#footnote-ref-3)